

DRUŽBA ZA AVTOCESTE V REPUBLIKI SLOVENIJI
DARS d.d.

DODATEK št. 3

k dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila

za

**Izgradnja hitre ceste od priključka Šentrupert na avtocesti A1 Šentilj- Koper
do priključka Velenje jug na 3. razvojni osi sever, 2. etapa, Podgora-Velenje**

(int. ev. št. 000235/2023)

Februar 2024

V skladu s točkama 8 in 9 navodil ponudnikom za izdelavo ponudbe v nadaljevanju podajamo naslednja pojasnila v zvezi z oddajo javnega naročila in spremembe dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila:

Odgovori na vprašanja ponudnikov:

Uvodno pojasnilo naročnika: V odgovorih na vprašanja ponudnikov »Uredba« pomeni UREDBO (EU) 2022/2560 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA z dne 14. decembra 2022 o tujih subvencijah, ki izkrivljajo notranji trg, »Izvedbena uredba« pomeni IZVEDBENO UREDBO KOMISIJE (EU) 2023/1441 z dne 10. julija 2023 o podrobnih ureditvah za izvajanje postopkov Komisije na podlagi Uredbe (EU) 2022/2560 Evropskega parlamenta in Sveta o tujih subvencijah, ki izkrivljajo notranji trg.

Vprašanje št. 33:

Spoštovani, Obrazec FS-PP, ki se nahaja na spletni strani, na katero za izpolnjevanje le-tega napotujete v "odgovoru št. 3" Dodatka št. 1, je na voljo samo v angleškem jeziku. Glede na to, da mora biti dokumentacija javnega naročila v slovenskem jeziku vas prosimo za navodila za izpolnjevanje obrazca in obrazec v slovenskem jeziku oziroma za prilagoditev razpisne dokumentacije v tem delu. Lep pozdrav

Odgovor št. 33:

Naročniku se na objavljeni povezavi odpre Izvedbena uredba v slovenskem jeziku. Uredba in Izvedbena uredba sta objavljeni v Uradnem listu Evropske unije v uradnih jezikih Evropske Unije. Ponudniki lahko sami s klikom izberejo ustrezno jezikovno različico.

Naročnik v nadaljevanju spreminja dokumentacijo v zvezi z oddajo javnega naročila (jezik predložitve priglasitve). Ponudniki lahko oddajo priglasitev v enem od uradnih jezikov Evropske Unije. Ponudniki v Uradnem listu Evropske Unije tako poiščejo Izvedbeno uredbo v ustreznem jeziku, del Izvedbene uredbe je tudi obrazec FS-PP.

Vprašanje št. 34:

V Navodilih ponudniku za oddajo prijave za sodelovanje je v členu 3. 2. d) navedeno, da mora ponudnik izkazati, da je pravilno in pravočasno v zadnjih 10 letih od objave predmetnega javnega naročila izvedel referenčna dela, ki so kot pogoj določena v točkah d2), d3), d4), d5), d6) in d7) oziroma v zadnjih 15 letih za od objave predmetnega javnega naročila izvedel referenčno delo, ki je kot pogoj določen v točki d1). 1. Prosimo potrdite, da je referenca za projekt, ki ga je ponudnik zaključil v letu 2014 za naročnika sprejemljiva in se bo glede pravočasnosti štela za veljavno po točkah d2), d3), d4), d5), d6) in d7). 2. Ali pravilno razumemo, da je za točko d1) pogoj veljavnosti referenčnega dela dosežen, če je bilo referenčno delo zaključeno v zadnjih 15 letih od objave predmetnega javnega naročila?

Odgovor št. 34:

k 1: Veljavnost referenčnega dela se izračuna glede na datum objave predmetnega javnega naročila.

k 2: Da, za točko 3.2 d1) je referenčno delo lahko zaključeno v zadnjih 15 letih od objave predmetnega javnega naročila.

Vprašanje št. 35

Prosimo naročnika, da v točki 3. 2. d) izenači in poenoti dokazovanje pogoja glede pravočasnosti v vseh zahtevanih točkah od d1) do d7) na 15 let od objave predmetnega javnega naročila, saj ni nobenega utemeljenega razloga za razlikovanje.

Odgovor št. 35:

Naročnik v nadaljevanju podaja spremembo dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Vprašanje št. 36:

V Dodatku 1 je naročnik podal Odgovor št. 3, da ni pristojen za odločanje o sprejemljivosti obrazca FS-PP, ki se ga lahko tudi izpolni na internetni strani [webgate.ec.europa.eu Foreign Subsidies Regulation: Public Procurement](http://webgate.ec.europa.eu/ForeignSubsidiesRegulation/PublicProcurement/), niti za odločanje o tem, kateri oddelki morajo biti v posameznem primeru izpolnjeni. Naročnik prejeto priglasitev, vključno z vsemi ustreznimi dokazili, ali izjavo v skladu z drugim odstavkom člena 29 Uredbe in s tretjim odstavkom člena 5 Izvedbene uredbe, posreduje Komisiji, v skladu s členom 26 Izvedbene uredbe. V skladu s členom 29 uredbe vsebino prejete priglasitve preuči Komisija. 1. Prosimo potrdite, ali pravilno razumemo, da naročnik ni pristojen za odločanje o sprejemljivosti obrazca FS-PP, niti ne odloča o vsebini FS-PP obrazca, prejeto priglasitev (obrazec FS-PP) le posreduje Komisiji, ki vsebino prejete priglasitve preuči. 2. Ali lahko, glede na odgovor št. 3, da naročnik ni pristojen za odločanje o sprejemljivosti obrazca FS-PP in vsebino prejete priglasitve preuči Komisija, izpolnimo in predložimo obrazec FS-PP v angleškem jeziku? Verjetno poteka tudi nadaljnja komunikacija s Komisijo v angleškem jeziku. 3. Ali pa mora biti obrazec FS-PP izpolnjen in predložen v slovenskem jeziku?

Odgovor št. 36:

k 1: Da, naročnik ni pristojen za odločanje o sprejemljivosti obrazca FS-PP, niti ne odloča o vsebini FS-PP obrazca, prejeto priglasitev (obrazec FS-PP) le posreduje Komisiji, ki vsebino prejete priglasitve preuči.

k 2: Ponudnik lahko predloži priglasitev v enem od uradnih jezikov Unije. Naročnik v nadaljevanju podaja spremembo dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

k 3: Ponudnik lahko predloži priglasitev v enem od uradnih jezikov Unije. Naročnik v nadaljevanju podaja spremembo dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila.

Vprašanje št. 37:

V Navodilih ponudniku za oddajo prijave za sodelovanje je v členu 3. 2. g) za tehnično osebje oziroma strokovni kader zahtevano, da mora najpozneje do uvedbe v delo izkazati znanje slovenskega jezika na vseh treh ravneh (razumevanje, govorjenje, pisanje) na stopnji B2 glede na Skupni evropski referenčni okvir za jezike - <http://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr>. Stopnja B2 po (CEFR enotnem evropskem okviru je enakovredna slovenski srednji šoli. 1. Ali pravilno razumemo, da morajo vsi strokovni kadri, zahtevani pod točkami g1), g2) g3), g4), g5), g6), g7) izpolnjevati pogoj znanja slovenskega jezika stopnje B2? 2. Ali pravilno razumemo, da mora biti pogoj znanja slovenskega jezika izpolnjen najkasneje ob uvedbi v delo in ne ob oddaji Prijave za sodelovanje?

Odgovor št. 37:

k 1: Da, vsi strokovni kadri, zahtevani pod točkami g1), g2) g3), g4), g5), g6), g7) morajo izpolnjevati pogoj znanja slovenskega jezika stopnje B2 glede na Skupni evropski referenčni okvir za jezike.

k 2: Pogoj znanje slovenskega jezika mora biti izpolnjen najkasneje do uvedbe v delo.

Vprašanje št. 38:

V Navodilih ponudniku za oddajo prijave za sodelovanje je v členu 3. 2. g) za vso tehnično osebje oziroma ves strokovni kader zahtevano, da mora najpozneje do uvedbe v delo izkazati znanje slovenskega jezika na vseh treh ravneh (razumevanje, govorjenje, pisanje) na stopnji B2 glede na Skupni evropski referenčni okvir za jezike - <http://europass.cedefop.europa.eu/sl/resources/european-language-levels-cefr>. Stopnja B2 po (CEFR enotnem evropskem okviru je enakovredna slovenski srednji šoli. Naročnika opozarjamo, da je zahteva po znanju slovenskega jezika za ves strokovni kader diskriminatorna, utemeljena in nesorazmerna s predmetom javnega naročanja. Naročnik s tako postavljeno zahtevo daje neupravičeno prednost izključno slovenskim gradbenim podjetjem. Pri izvajanju gradbenih del ni nobenega argumenta, da bi bilo slabo znanje ali celo neznanje slovenskega jezika kakorkoli ovira pri izvajanju del. Naročnika pozivamo, da umakne pogoj slovenskega jezika za ves strokovni kader ter dovoli uporabo katerega od svetovnih jezikov (npr. ang.) oziroma sporazumevanje s pomočjo prevajalca.

Odgovor št. 38:

Naročnik zahteva znanje slovenskega jezika samo za ključne kadre. Naročnik v tem delu ne bo spreminjal razpisne dokumentacije. Zahteva po znanju slovenskega jezika najmanj stopnje B2 je postavljena le za ključne kadre, in sicer iz razlogov, povezanih z zahtevnostjo izvajanja predmeta naročila, in z namenom pridobitve ustrezno usposobljenega ponudnika. Predmet javnega naročila je izvedba zahtevne gradnje. Projekt se bo izvajal več let, vanj pa bo neposredno ali posredno vključno večje število deležnikov, poleg ostalih treh udeležencev pri gradnji (projektant, nadzornik, naročnik) tudi zunanja kontrola kvalitete, inšpekcijske službe, lokalna skupnost, koordinatorji za varnost pri delu, strokovna in laična javnost ... Strokovnjaki za katere se zahteva znanje slovenskega jezika so ključni kadri izvajalca pri gradnji, ki so odgovorni za izvedbo del, imajo neposredne informacije o stanju na gradbišču, napredovanju del, morebitnih ovirah, ki se pojavijo med izvajanjem del in neposredno komunicirajo s predstavniki ostalih udeležencev pri gradnji, saj drugače niti ne more izvajati svojih del.

Slovenščina je uradni jezik v Republiki Sloveniji in na zahtevo naročnika tudi jezik sporazumevanja med vsemi deležniki gradnje.

Vprašanje št. 39:

Spoštovani, kje lahko najdemo poglavje 9 (Izvleček nerecenziranega PZI)? Piše, da naj bi bil ponudnikom dostopen v elektronski obliki na Portalu naročnika DARS d. d., spletni naslov www.dars.si, v rubriki javna naročila; pregled večjih javnih naročil, interna številka javnega naročila 000235/2023. Na navedeni strani ga nismo našli... Lep pozdrav.

Odgovor št. 39:

Poglavje 9 je na voljo ponudnikom v elektronski obliki na Portalu naročnika DARS d. d., spletni naslov www.dars.si, v rubriki javna naročila; pregled večjih javnih naročil, interna številka javnega naročila 000235/2023, in sicer na spodnji povezavi:

https://www.dars.si/Javna_narocila/Aktivna_javna_narocila/4040/Izgradnja_hitre_cesta_od_prikljucka_sentrupert_na_avtocesti_A1_sentilj%E2%80%93Koper_do_prikljucka_Velenje_jug_na_3_razvojni_osi_sever_2_etapa_Podgora%E2%80%93Velenje

Naročnik je pri preverjanju povezave ugotovil, da je bil zaradi tehnične napake objavljen le del Poglavlja 9. Napaka je že odpravljena, tako da je na zgoraj navedeni povezavi že objavljeno celotno Poglavlje 9. Naročnik v nadaljevanju objavlja spremembo dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in podaljšuje rok za oddajo prijav.

Spremembe dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila:

Poglavje 1 - Navodila ponudniku za izdelavo ponudbe

- **prvi odstavek točke 3.2 d) se spremeni tako, da se glasi:**

»Ponudnik mora izkazati, da je pravilno in pravočasno v zadnjih v zadnjih 15 od objave predmetnega javnega naročila:«

- **Točka 10 se spremeni tako, da se glasi:**

»Prijava za sodelovanje in ostala dokumentacija, ki se nanaša na prijavo za sodelovanje, mora biti napisana v slovenskem jeziku, kar velja tudi za vso korespondenco med ponudnikom in naročnikom in dokumente v zvezi s prijavo za sodelovanje.

Če so posamezni deli prijave za sodelovanje v tujem jeziku, mora ponudnik priložiti prevod v slovenski jezik.

Velja za prigrasitev (točka 3.1. (h) Poglavlja 1):

Prigrasitev oz. izjava se predloži v enem od uradnih jezikov Evropske Unije. Imena prigrasiteljev se predložijo tudi v njihovem izvirnem jeziku. Dokazila se predložijo v izvirnem jeziku; če to ni uradni jezik Evropske Unije, se priloži prevod v jezik, ki se uporablja v postopku (člen 5(4) Izvedbene uredbe).«

- **Točka 18.1 se spremeni tako, da se glasi:**

»Prijava za sodelovanje se šteje za pravočasno oddano, če jo naročnik prejme preko sistema e-JN <https://ejn.gov.si/e-oddaja> najkasneje do **22.3.2024 do 9:00 ure**.«.

Pojasnila in dopolnitve so sestavni del dokumentacije v zvezi z oddajo javnega naročila in jih mora ponudnik upoštevati pri pripravi ponudbe.